

شوقِي بَزِيحُ
قَبْرُ الْخَيَّامِ

chawqi bazih
tombeau de khayyâm



traduit de l'arabe par rachid ouhti

كَأْسٌ

وَكِتَابٌ

وَأَمْرَةٌ

جَلَسُوا كَحَمَامَاتٍ بَيْضَاءَ

عَلَى مَدْخَلِ نَيْسَابُورَ

وَرَا حُوا يَنْتَظِرُونَ الشَّاعِرَ

كَيْ يَرْجِعَ مِنْ غَيْبَتِهِ الْكُبْرَى

وَيَعُدُّونَ الْأَيَّامَ

Une coupe, une épître et une femme
s'assirent comme des colombes
blanches aux portes de Nichapour;
et se mirent à attendre le poète et
son retour de sa grande absence,
comptant ainsi les jours

*

قَالَ الْأَوَّلُ لِلثَّانِي:
 سَأَعُودُ بِهِ كَأَلْهَدُهُدٍ مِنْ سَبَاِ الْحَيْرَةِ
 وَالرَّغَبَاتِ الْمَخْنُوقَةِ فِي الْمَهْدِ
 فَتَمَّ كُؤُوسٌ لَمْ يَشْرَبْهَا بَعْدُ
 سَأَعَصِرُهَا فِي عِنَبِ الشَّهَوَاتِ
 وَدَالِيَةِ الْأَحْلَامِ
 سَأَدُقُّ عَلَى بَابِ الْوَقْتِ
 لِيَسْمَعَ أَنِّي كَانُ رَيْنِي زُجَاجِي
 الْمُتَهَالِكِ بَيْنَ الْأَعْوَامِ

La coupe dit à l'épître: “Je l'amènerai, comme la huppe, du Saba de l'embarras et des désirs tués dans l'œuf, car il y a encore des coupes auxquelles il n'a pas encore goûté, que je presserai dans les raisins des plaisirs, dans la vigne des rêves. Je frapperai à la porte du Temps pour qu'il entende — où qu'il soit — trinquer mon verre s'usant à travers les âges.”

*

قَالَ الثَّانِي لِلأَوَّلِ:
 لَا بُدَّ وَأَنْ يَعْرِفَنِي
 مِنْ خَشْخَشَةِ الأَوْزَاقِ
 عَلَى مُفْتَرَقِ الحَبْرِ المَوْوُودِ
 وَمِنْ عَرَقِ الشَّمْعِ المْتَخْتِرِ
 فَوْقِ الأَقْلَامِ
 فَتَمَّةَ أَسْفَارٍ لَمْ يَقْرَأَهَا بَعْدُ
 وَتَمَّ قَصَائِدُ
 لَمْ يَتَسَّعِ العُمُرُ لِيَكْتُبَهَا
 فَأَنْزَلَتْ مِنْ بَيْنِ أَصَابِعِهِ
 لِتَصِيرَ كَوَاكِبَ مُطْفَأَةً
 وَسُهُولَ غَمَامٍ

L'épître dit à la coupe:
 "Assurément il me reconnaîtra du
 bruissement des feuilles au
 carrefour de l'encre enterrée vive et
 de la sueur de la cire épaissie sur les
 calames, car il y a encore des livres
 qu'il n'a pas encore lus et des
 poèmes dont les précarités de l'âge
 n'ont pas permis la composition, et
 qui échappèrent d'entre ses doigts
 pour devenir des étoiles éteintes et
 des plaines de nuées."

*

لَمْ تَقُلِ الْمَرْأَةُ شَيْئًا
بَلْ أَحْنَتْ كَتِفَيْهَا الْبَيْضَاوَيْنِ
عَلَى نَافِذَةِ الْعِشْقِ الْمَهْجُورِ
وَسَالَتْ فِي صَحْرَاءِ الْحَسْرَةِ
عُنُقُودُ كَلَامٍ

La femme ne dit mot. Elle pencha
plutôt ses épaules blanches sur la
fenêtre des amours ardentes
délaissées; puis jaillit dans le désert
de l'affliction en grappe de paroles.

*

كَأْسٌ

وَكِتَابٌ

وَأَمْرَةٌ

ظَلُّوا يَنْتَظِرُونَ رُجُوعَ الشَّاعِرِ
حَتَّى آخِرِ نَجْمٍ لَمْ يُبْصِرْهُ الْفُرْسُ
وَلَمْ تُدْرِكْهُ الْأَجْرَامُ
فَلَمَّا يَسُسُوا انْحَلُّوا كَثَلَاتِ زَنَابِقٍ
فِي كَفِّ الشَّجَرِ الْأَعْمَى
وَارْتَفَعُوا فَوْقَ رُحَامِ الْوَقْتِ
كَشَاهِدَةٍ صَمَاءَ
عَلَى قَبْرِ الْخَيَّامِ.

Une coupe, une épître et une femme se mirent à attendre le retour du poète jusqu'au dernier astre que ne virent pas les persans et que n'atteignirent pas les corps célestes. Et, quand elles perdirent espoir, elles s'épanouirent en trois lys sur la paume des arbres aveugles; puis prirent l'élan sur le marbre du Temps comme une sourde épitaphe sur le tombeau de Khayyam.